

## Voisin, d'où venait ce grand bruit?

Voi-sin, d'où ve-nait ce grand bruit, Qui m'a ré - veil-lé

cet-te nuit, Et tous ceux de mon voi-si - na - ge,

Nous é-tions tous en grand cour-roux, D'en-ten-dre par-tout

le vil - la-ge: Sus, sus, ber - gers, Sus, sus, ber - gers, ré -

veil-lez - vous, Sus, sus, ber - gers, ré - veil - lez - vous!

1  
Voisin, d'où venait ce grand bruit?  
Qui m'a réveillé cette nuit,  
Et tous ceux de mon voisinage,  
Nous étions tous en grand courroux,  
D'entendre partout le village:  
Sus, sus, bergers,  
Sus, sus, bergers, réveillez-vous,  
Sus, sus, bergers, réveillez-vous!

2  
- Quoi donc, Colin, ne sais-tu pas,  
Qu'un Dieu vient de naître, ici-bas,  
Qu'il est couché dans une étable  
Qu'il n'a ni lange ni drapeau  
Et dans cet état déplorable,  
L'on ne peut voir,  
L'on ne peut voir rien de plus beau,  
L'on ne peut voir rien de plus beau.

3  
- Qui t'a dit, voisin, qu'en ce lieu  
Voudrait bien s'adresser un Dieu  
Pour qui rien n'est trop magnifique?  
-Les anges nous l'ont fait savoir  
Par une charmante musique,  
Qui s'entendit,  
Qui s'entendit hier tout le soir,  
Qui s'entendit hier tout le soir.

4  
- Allons donc, bergers, il est temps,  
Allons lui porter nos présents,  
Et lui faire la révérence.  
Voyez comme Jeannot y va,  
Suivons-le tous en diligence,  
Et nos troupeaux,  
Et nos troupeaux, laissons-les là,  
Et nos troupeaux, laissons-les là.

5  
- Charlot lui porte un agnelet,  
Son petit fils un pot de lait  
Et deux moineaux dans une cage,  
Robin lui porte du gâteau,  
Pierrot lui porte du fromage,  
Et le gros Jean,  
Et le gros Jean un petit veau,  
Et le gros Jean un petit veau.

6  
- Sans doute ce Divin sauveur  
Vient être, comme nous, pasteur,  
Je veux lui porter ma houlette,  
Ma panetière, aussi mon chien,  
Mon tympanon et ma musette  
Mon flageolet,  
Mon flageolet s'il le veut bien,  
Mon flageolet s'il le veut bien.

7  
- Après avoir fait nos présents,  
Avec nos petits compliments,  
Autour de lui tous en cadence,  
Nous lui donnerons le bonsoir,  
Et lui ferons la révérence,  
Adieu, poupon,  
Adieu, poupon, jusqu'au revoir,  
Adieu, poupon, jusqu'au revoir.

(Grande Bible des Noël's Angevins, 1766)

## Voisin, d'où venait ce grand bruit?

1  
Voisin, d'où venait ce grand bruit? Nachbar, wo kam dieser große Lärm her?  
Qui m'a réveillé cette nuit, Wer hat mich geweckt heute nacht,  
Et tous ceux de mon voisinage, und alle in meiner Nachbarschaft,  
Nous étions tous en grand courroux, wir waren alle voller Wut,  
D'entendre partout le village: überall im Dorf zu hören:  
Sus, sus, bergers, réveillez-vous, he, auf, Hirten, werdet wach!  
Sus, sus, bergers, réveillez-vous!

2  
- Quoi donc, Colin, ne sais-tu pas, Wie, Colin, weißt du denn nicht,  
Qu'un Dieu vient de naître, dass ein Gott gerade geboren wurde  
ici-bas, hienieden,  
Qu'il est couché dans une étable, dass er liegt in einem Stall,  
Qu'il n'a ni lange ni drapeau, dass er weder Windeln noch  
Wickeltuch hat,  
Et dans cet état déplorable, und in diesem erbärmlichen Zustand  
L'on ne peut voir, kann man nichts Schöneres sehen.  
L'on ne peut voir rien de plus beau,  
L'on ne peut voir rien de plus beau.

3  
- Qui t'a dit, voisin, Wer hat dir gesagt, Nachbar,  
qu'en ce lieu dass in diesem Ort  
Voudrait bien s'adresser un Dieu möchte sich begeben ein Gott,  
Pour qui rien n'est trop magnifique? für den nichts zu prächtig ist?  
-Les anges nous l'ont fait savoir Die Engel haben es uns wissen lassen  
Par une charmante musique, durch eine entzückende Musik,  
Qui s'entendit, die sich den ganzen Abend  
Qui s'entendit hier tout le soir, vernehmen ließ.  
Qui s'entendit hier tout le soir.

4  
- Allons donc, bergers, il est temps, Gehen wir also, liebe Hirten, es ist Zeit,  
Allons lui porter nos présents, um ihm unsere Gaben darzubringen,  
Et lui faire la révérence. ihm unsere Aufwartung zu machen.  
Voyez comme Jeannot y va, Seht, wie Jeannot dahin geht,  
Suivons-le tous en diligence, lasst uns ihm emsig folgen,  
Et nos troupeaux, und unsere Herden lassen wir da.  
Et nos troupeaux, laissons-les là,  
Et nos troupeaux, laissons-les là.

5	- Charlot lui porte un agnelet, Son petit fils un pot de lait	Charlot bringt ihm ein Lämmchen, sein kleiner Sohn einen Krug mit Milch
	Et deux moineaux dans une cage, Robin lui porte du gâteau, Pierrot lui porte du fromage, Et le gros Jean un petit veau.	und zwei Sperlinge in einem Käfig, Robin bringt ihm Kuchen, Pierrot bringt ihm Käse und der dicke Hans ein Kälbchen.
6	- Sans doute ce Divin sauveur	Dieser göttliche Erretter kommt zweifellos,
	Vient être, comme nous, pasteur, Je veux lui porter ma houlette,	um zu sein, wie wir, (ein) Hirte. Ich will ihm meinen Hirtenstab bringen,
	Ma panetière, aussi mon chien, Mon tympanon et ma musette,	meinen Brotbeutel, auch meinen Hund, mein Hackbrett und meine Sackpfeife,
	Mon flageolet, Mon flageolet s'il le veut bien, Mon flageolet s'il le veut bien.	Meine kleine Hirtenflöte, wenn er sie gerne will.
7	- Après avoir fait nos présents,	Nachdem wir unsere Gaben überreicht haben,
	Avec nos petits compliments, Autour de lui tous en cadence, Nous lui donnerons le bonsoir,	mit unseren kleinen Komplimenten, um ihn herum, alle im Takt, werden ihm einen guten Abend wünschen,
	Et lui ferons la révérence, Adieu, poupon, Adieu, poupon, jusqu'au revoir,	wir werden uns verbeugen, ade, Pausbäckchen, bis zum Wiedersehen,
	Adieu, poupon, jusqu'au revoir.	

(Grande Bible des Noël's Angevins, 1766)

Große Bibel der Weihnachtslieder aus dem Anjou

MAE/RC 161198